

PAKOLLINEN MÄÄRÄYS

Viipurin linnoitukselle ja linnoitusalueelle

huhtikuun 27 päivästä 1917.

Viipurin linnoituksen Komendantti, Viipurin läänin Kuvernööri ja Viipurin linnoitusväen Sotamieskomitea julkaisevat keskenään tekemänsä sopimuksen mukaan, muuttaen kaikkia sodan kestäessä aikaisemmin Viipurin linnoitukselle ja linnoitusalueelle annettuja pakollisia määräyksiä matkustamisesta Viipurin kaupunkiin ja linnoitusalueelle sekä siellä asumisesta ynnä niiden henkilöiden rekisteröimisestä, joita asia koskee, seuraavan pakollisen määräyksen:

1) Hotellien, matkustajakotien, parantolain ja majatalojen pitäjien sekä talonomistajain tulee viipymättä ja joka tapauksessa viimeistään 24 tunnin kuluessa antaa paikkakunnan miliisille kirjalliset tiedot kustakin saapuvasta henkilöstä, ja on näissä tiedoissa mainittava: a) saapuneen ristimä-, isän- ja sukunimi ynnä ikä, b) hänen säätynsä ja uskontunnustuksensa, c) kansallisuus, d) minkä maan alamainen, e) sen läänin, kihlakunnan, kunnan ja kylän nimi, mistä hän on kotoisin, f) vakinainen asuinpaikka, g) ammatin, ja jos on palveluksessa, niin missä laitoksessa, h) suhde asevelvollisuuden suorittamiseen, ja jos on vapautettu, niin koska ja kenen toimesta sekä mitä tähän kuuluvia asiakirjoja on olemassa, i) mistä henkilö on saapunut ja kuinka pitkäksi aikaa, j) matkan tarkoitus.

2) Yllämainitut tiedot voidaan laatia jollakin seuraavista kolmesta kielestä: venäjäksi, ruotsiksi tai suomeksi.

3) Viipurin, Lappeenrannan ja linnoitusalueeseen kuuluvien paikkakuntien miliisipäällikköjen taikka näitä vastaavien henkilöiden (missä miliisiä ei ole) tulee heti, kun ovat saaneet hotellien, matkustajakotien, parantolain ja majatalojen pitäjiltä sekä talonomistajilta edellisissä kohdissa mainitut tiedot, tarkastaa ne ja lähettää viipymättä Viipurin linnoituksen Esikunnan vastavakoilu-osastoon (Viipuri, Keisarinkatu 1).

4) Jokainen henkilö, joka on saapunut linnoitusalueelle asumaan taikka tilapäisesti oleskelemaan, on velvollinen, kun talon, hotellin, parantolan y. m. s. isäntä tai isännöitsijä niin vaatii, heti antamaan itsestään kaikki tässä määräyksessä mainitut tiedot sekä esittämään ololippunsa ynnä tarpeen tullen todistamaan tiedot oikeiksi asiakirjoilla tai todistajain lausunnoilla. Sama velvollisuus on jokaisen täytettävä miliisin vaatimuksesta.

5) Sitäpaitsi tulee henkilöiden, jotka haluavat kolmea vuorokautta kauvemmin oleskella Viipurissa, Lappeenrannassa, Imatralla tai muilla linnoitusalueeseen kuuluvilla paikkakunnilla, hankkia siihen lupa Viipurin linnoituksen Komendantilta, jossa tarkoituksessa heidän on jätettävä hänelle hakemus ja sen mukana ololippu, lomalippu tai muita henkilötodistuksia sekä valokuva.

Hakemuksia otetaan vastaan Viipurin kaupungin Komendantin Kansliassa (linnoituksen Esikunnan rakennuksessa) kello 10:stä aamulla kello 4:ään iltapäivällä joka päivä.

Hakemuksissa on tarkoin ilmoitettava, kenelle oleskelulupaa pyydetään (sääty, ristimä-, isän- ja sukunimi), sekä mainittava, miksi ajaksi oleskelulupaa tarvitaan ja mikä syy vaatii asettumaan linnoitusalueelle, ynnä asianomaisen osoite kirjallista vastausta varten.

6) Ne, jotka rikkovat tätä pakollista määräystä, langetetaan enintään kolmen kuukauden vankeusrangaistukseen tai korkeintaan kahdeksantuhannen markan sakkoon.

7) Oikeus soveltaa 6 kohtaan sisältyvää määräystä kuuluu Viipurin linnoituksen Komendantille kussakin eri tapauksessa sellaisen erityisen neuvoston suostumuksella, mihin kuuluu 3 henkilöä, jotka edustavat Viipurin linnoituksen Komendantin, Viipurin läänin Kuvernöörin ja Sotamieskomitean valtaa.

8) Tämä määräys astuu voimaan heti kun se on julkaistu.

9) Oikeus valvoa tämän pakollisen määräyksen noudattamista kuuluu Viipurin linnoituksen Esikunnassa palveleville henkilöille ja 7 kohdassa mainitun neuvoston jäsenille.

OBLIGATORISK FÖRESKRIFT

för Viborgs fästning och fästningsrayon

af den 27 april 1917.

Kommandanten öfver Viborgs fästning, Guvernören i Viborgs län och Viborgs garnisons Soldatkommitté kungöra, efter inbördes öfverenskommelse, med ändring af alla tidigare under kriget för Viborgs fästning och fästningsrayon utfärdade obligatoriska föreskrifter beträffande resa till och vistelse i Viborgs stad och fästningsrayon samt ordningen för inregistrering af resande, följande obligatoriska föreskrift:

1) Innehafvare af hotell, resandehem, sanatorier, gästgifverier äfvensom gårdsägare vare skyldiga att omedelbart och i hvarje fall senast inom 24 timmar meddela ortsmilisen skriftliga uppgifter om hvarje nyanländ person, hvarvid dessa uppgifter böra innehålla: a) den anlända personens för-, faders- och tillnamn samt ålder, b) hans stånd och trobekännelse, c) nationalitet, d) undersåtskap, e) namnet på det län, härad, kommun och by, hvarifrån han är hemma, f) ständiga vistelseort, g) yrke, och om han är anställd i tjänst, vid hvilken inrättning, h) förhållande till värneplikens utgörande, och om han är befriad, när, af hvem och hvilka dokument härpå finnas, i) hvarifrån personen anländt och för huru lång tid, j) ändamålet med resan.

2) Öfvannämnda uppgifter kunna affattas på ett af de tre språken: ryska, svenska och finska.

3) Milischeferna i Viborg, Villmanstrand och orter, som ingå i fästningsrayonen, äfvensom dem ersättande personer (där milis icke finnes), äro skyldiga att omedelbart efter erhållandet från innehafvare af hotell, resandehem, sanatorier, gästgifverier och gårdsägare af de i föregående punkter angifna uppgifter kontrollera desamma hos sig och oförtöfvadt insända dem till Stabens för Viborgs fästning kontraspaningsafdelning (Viborg, Kejsargatan 1).

4) Enhvar person, som anländt till fästningsrayonen för bosättning eller tillfällig vistelse, vare skyldig att vid första anfordran af ägaren eller disponenten för gården, hotellet, sanatoriet m. m. om sig lämna alla de uppgifter, som äro omnämnda i denna föreskrift, samt aflämna vistelsebiljett, äfvensom i fall af behof styrka uppgifternas riktighet genom handlingar eller vittnens utsago. Detsamma åligger enhvar vid anfordran af milisen.

5) Dessutom böra personer, som önska vistas i Viborg, Villmanstrand, vid Imatra och i andra trakter, som ingå i fästningsrayonen, öfver tre dygn, utverka här till tillstånd af Kommandanten öfver Viborgs fästning, i hvilket afseende de äga inlämna till denne ansökan med biläggande af vistelsebiljett, permissionsbiljett eller andra handlingar, som styrka deras identitet, samt fotografikort.

Ansökningar emottagas i Kommandantens öfver Viborgs stad Kansli (i fästningsstabens byggnad) från kl. 10 på morgonen till 4 på dagen alla dagar.

Uti ansökningarna bör noggrannt angifvas, för hvem tillstånd till vistelse äskas (stånd, för-, faders- och tillnamn), för hvilken tid tillstånd till vistelse erfordras och orsaken, som påkallar inflyttning till fästningsrayonen, äfvensom personens ifråga adress i och för skriftligt svar.

6) Hvar som befinnes skyldig till öfverträdelse af denna obligatoriska föreskrift, straffes med fängelse intill tre månader eller böter af ända till åttatusen mark.

7) Rättigheten att tillämpa stadgandet i mom. 6 tillkommer Kommandanten öfver Viborgs fästning, med samtycke i hvarje särskildt fall af ett särskildt råd, bestående af 3 personer, representanter för Kommandanten öfver Viborgs fästning, Guvernören i Viborgs län och Soldatkommittén.

8) Denna föreskrift träder i kraft omedelbart efter dess publicerande.

9) Rättigheten att kontrollera den obligatoriska föreskriftens iakttagande tillkommer vid Staben för Viborgs fästning anställda funktionärer och medlemmarna af det uti mom. 7 nämnda råd.

ОБЯЗАТЕЛЬНОЕ ПОСТАНОВЛЕНИЕ

по Выборгской крепости и крепостному району

отъ 27 Апрелья 1917 года.

Комендантъ Выборгской крепости, Выборгскій Губернаторъ и Солдатскій Комитетъ Выборгскаго гарнизона по взаимному между собой соглашению въ изменение всѣхъ ранѣе объявленныхъ за время войны по Выборгской крепости и крепостному району Обязательныхъ постановленийъ относительно въѣзда и проживания лицъ въ г. Выборгъ и крепостномъ районѣ и порядкѣ регистраціи ихъ, объявляютъ слѣдующее Обязательное постановление:

1) Содержатели гостинницъ, меблированныхъ комнатъ, санаторій, постоялыхъ дворовъ и домовладѣльцы обязаны немедленно и во всякомъ случаѣ не позднѣе 24-хъ часовъ сообщать мѣстной милиціи письменныя свѣдѣнія о каждомъ вновь прибывшемъ лицѣ, при чемъ эти свѣдѣнія должны заключать въ себѣ: а) имя, отчество, фамилію и лѣта прибывшаго, б) званіе его и вѣроисповѣданіе, в) національность, г) подданство, д) наименованіе губерніи, уѣзда, волости и деревни, откуда онъ происходитъ, е) постоянное мѣсто жительства, ж) родъ занятій, а если состоитъ на службѣ, то въ какомъ учрежденіи, з) отношеніе къ отбыванію воинской повинности, а если освобожденъ, то когда, кѣмъ и какіе документы имѣются на этотъ предметъ, и) откуда лицо прибыло и на какой срокъ, к) цѣль поѣздки.

2) Упомянутыя выше свѣдѣнія могутъ быть изложены на одномъ изъ трехъ языковъ: русскомъ, шведскомъ и финскомъ.

3) Начальники милиціи города Выборга, Вильманстранда и мѣстностей, входящихъ въ крепостной районъ, а равно лица ихъ замѣняющія (тамъ гдѣ нѣтъ милиціи), обязаны немедленно по полученіи отъ держателей гостинницъ, меблированныхъ комнатъ, санаторій, постоялыхъ дворовъ и домовладѣльцевъ свѣдѣній, указанныхъ въ предшествующихъ пунктахъ, провѣрить таковыя у себя и представлять беззамедлительно въ контръ-развѣдывательное отдѣленіе Штаба Выборгской крепости (Выборгъ, Царская 1).

4) Всякое лицо, прибывшее въ крепостной районъ для жительства или временнаго пребыванія, обязано по первому требованію хозяина или управляющаго домомъ, гостинницей, санаторіей и т. п. дать о себѣ всѣ свѣдѣнія, перечисленныя въ настоящемъ постановленіи съ представленіемъ вида на жительства, а въ случаѣ надобности подтвердить достовѣрность свѣдѣній документами или свидѣтельскими показаніями. Эта же обязанность должна быть исполняема каждымъ лицомъ по требованію милиціи.

5) Сверхъ сего лица, желающія проживать въ г. Выборгъ, Вильманстрандѣ, Иматрѣ и другихъ мѣстностяхъ, входящихъ въ крепостной районъ, болѣе трехъ сутокъ, должны испрашивать разрѣшенія Коменданта Выборгской крепости, о чемъ имъ надлежитъ подавать на его имя прошеніе съ приложеніемъ какого либо вида на жительства, отпускнуго билета или другихъ документовъ, удостоверяющихъ личность, и фотографическую карточку.

Прошенія принимаются въ Канцеляріи Коменданта города Выборга (въ зданіи Штаба крепости) отъ 10-ти часовъ утра до 4 час. пополудни ежедневно.

Въ прошеніяхъ нужно точно излагать, для кого испрашивается разрѣшеніе на проживаніе (званіе, имя, отчество и фамилія), указывать на какой именно срокъ проживанія требуется разрѣшеніе и причину вынуждающую поселиться въ крепостномъ районѣ, а также и свой адресъ для письменнаго отвѣта.

6) Виновыя въ нарушеніи настоящаго Обязательнаго постановленія подвергаются заключенію въ тюрьму на срокъ до трехъ мѣсяцевъ или денежному штрафу до восьми тысячъ марокъ.

7) Право примѣненія п. 6-го предоставляется Коменданту Выборгской крепости съ одобренія въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ особаго совѣта изъ состава 3-хъ лицъ представителей власти Коменданта Выборгской крепости, Выборгскаго Губернатора и Солдатскаго Комитета.

8) Настоящее постановление вступаетъ въ силу немедленно со дня его обнародованія.

9) Право контроля надъ исполненіемъ настоящаго Обязательнаго постановленія принадлежитъ чинамъ Штаба Выборгской крепости и членамъ Совѣта, указаннаго въ п. 7-мъ.

